**Сидорова С.И., магистрант, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск**

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НАЛОГОВЫХ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация**. В настоящее время в якутском языке возрастает потребность в функциональном расширении литературного языка в различных сферах общественной жизни. В связи с цифровизацией и расширением электронных сервисов налоговой службы для оптимизации взаимодействия между инспекцией и налогоплательщиком появляется необходимость в переводе терминов этой сферы**.**

**Целью данной статьи является анализ способов образования налоговых терминов и терминологических сочетаний, попытка их разработки и упорядочения в якутском языке.**

**Объектом исследования** являются слова-термины и терминологические сочетания, извлеченные путем сплошной выборки из интерактивного сервиса Интернет-сайта nalog.ru. При переводе на якутский язык терминов и терминосочетаний нами использованы общефилологические и специальные словари якутского языка. Учитываются общие требования терминообразования как точность, однозначность, системность, доступность, удобство употребления, отсутствие эмоциональной окрашенности и др.

**Ключевые слова.** Якутский язык, русско-якутский перевод, терминообразование, морфологическая дериватология, терминологическая синтагматика, сложные термины, составные термины, термины-словосочетания.

Этапы формирования, становления и развития терминологии якутского языка были исследованы в фундаментальных работах П.А. Слепцова [5; 6]. Как он отмечает, терминология у якутов была достаточно разнообразна в развитых отраслях народных ремесел, в области верований и широко употреблялась для обозначения основных хозяйственных занятий якутов как скотоводство, охота и рыболовство. А также были довольно широко представлены слова, выражающие сложные отвлеченные понятия. Подъем национальной культуры после победы Октябрьской революции стимулировал развитие терминологии якутского литературного языка. Так П.А. Слепцов в процессе развития терминологии якутского языка выделил четыре этапа [4. С. 207-231].

Первый этап (1917-1929 г.г.) относится к годам первоначального распространения грамотности. В эти годы в условиях первоначального распространения грамотности, полного незнания русского языка основной массой якутского населения стихийно возникла целая система приемов введения и семантического освоения новых терминов-русизмов. Для обозначения новых понятий использовались слова родного языка путем семантической интерференции ( с учетом значений соответствующих русских слов): *организация – тэрилтэ, развитие – сайдыы, борьба – охсуһуу*, появились терминологически значимые слова и сочетания из собственных ресурсов языка: *соревнование – куоталаһыы, объединение – холбоһук, письменность – сурук-бичик*, кальки и гибридные образования: *профессиональный союз – идэлээх сойуус, исполнительный комитет – ситэриилээх кэмитиэт* и др. [3].

Второй этап (1930-1940 г.г.) знаменателен тем, что произошли важные события в разработке терминологии якутского литературного языка. В 1930 г. была проведена конференция «По вопросам культурного развития якутского языка», где обсудили доклады П.А. Ойунского «О принципах терминологии якутского языка» и Г.У. Гермогенова «Проект орфографии якутского языка», открывшие новый этап развития якутского языка. В1932 г. А.А. Ивановым-Күндэ был составлен первый объемный терминологический словарь, который хотя и не издавался, его материалы привлекались при составлении учебников. В этот период был издан первый термино-орфографический нормативный словарь П.А. Ойунского (1935 г.), был открыт Институт языков и культуры при СНК ЯАССР. Много внимания уделялось разработке принципов терминологии, созданию терминов из собственных ресурсов языка.

Третий этап (1940-1960 г.г.). В этом этапе были составлены лексикографические пособия и справочники, школьные русско-якутские словари. Однако по объективным и субъективным причинам (военное время, репрессии, нехватка кадров, учебников, методической работы) целенаправленная работа по использованию собственных ресурсов языка приостановилась, вся якутская письменная литература стала ориентироваться на термины, заимствуемые из русского языка, вытеснялись созданные и функционировавшие в 20-30-х годах оригинальные термины. Языковеды Н.С. Григорьев, И.И. Барашков, П.П. Барашков, Л.Н. Харитонов в своих работах критически оценили такое состояние якутской терминологии, наметили основные направления развития якутской терминологии.

В связи с переходом на новую систему письменности в результате пересмотра и переработки рукописей терминологических словарей был опубликован словарь учебных терминов, утвержденный Наркомпросом республики (1942 г.). А также были опубликованы «Русско-якутский словарь учебных терминов» (1942 г.), «Русско-якутский словарь», составленный Н.Н. Павловым и И.Н. Поповым (1949 г.), «Краткий терминологический словарь якутского языка, составленный П.П. Барашковым (1955 г.), был подготовлен и остался неизданным «Толковый словарь заимствованных слов и терминов».

Четвертый этап (с 1960 г. – по настоящее время). В 60-е годы якутскому народу было возвращено творческое наследие П.А. Ойунского, произведения основоположников якутской литературы А.Е. Кулаковского, А.И. Софронова, Н.Д. Неустроева. Под руководством Л.Н. Харитонова был подготовлен и издан первый нормативный словарь якутского литературного языка «Русско-якутский словарь» (1968 г.). Под редакцией П.А. Слепцова сотрудниками Института ЯЛИ, был подготовлен и издан «Якутско-русский словарь» (1972 г.). В 2019 году завершилась многолетняя работа над якутско-русским многотомным толковым словарем якутского языка.

Таким образом, якутская лексикография с более чем вековым опытом имеет в наличии три жанра словарей: переводно-энциклопедические словари, якутско-русские переводные словари, двуязычные толковые словари [2. С. 66-67]. В настоящее время стоит задача составления терминологических словарей по различным отраслям знаний. Так как в связи с цифровизацией и расширением электронных сервисов разных служб для оптимизации взаимодействия между организацией и якутскоязычным населением появляется необходимость в переводе с русского языка на якутский язык терминов этих сфер**.**

При переводе налоговых терминов и **терминологических сочетаний** с интерактивного сервиса Интернет-сайта nalog.ru отобранных путем сплошной выборки, нами использованы следующие способы терминообразования: морфемно-аффиксальный и аналитико-синтаксический.

I. Образование терминов морфемно-аффиксальным способом.

Морфологическая дериватология является широко употребляемым приемом в терминообразовании. В терминообразовании якутского языка выделяется ряд производительных аффиксов, при помощи которых образуются слова-термины от отглагольных именных основ. В отличие от малопродуктивных аффиксов многие из них обладают более широкими семантическими возможностями образования слов-терминов, мотивированных, прежде всего, глаголами и именами [2. С. 105].

Рассмотрим модели терминов, образованных путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам:

а) Глагольная основа + афф. -*ыы / -ии / -уу, / -үү*: *'биллэрии' - уведомление, аахсыы – 'расчет', атастаһыы – 'обмен', төлөрүтүү - 'аннулирование', эбии ааҕыы – 'начисления', үллэрии – 'раздел', (нолуок) түһэрии – 'налогообложение', тэрийии – 'организация',* *чэпчэтии – 'льготы', вложение – 'угуу', тэрийии – 'организация'* и т.д. Как видно такое структурно-семантическое единство глагола и словообразующего аффикса обозначает действие, процесс, результат действия, процесса.

б) Глагольная основа + афф. -*ааһын*: *мэктиэлээһин – 'поручительство', төлөөһүн – 'оплата', ордук төлөөһүн – 'переплата', үбүлээһин – 'финансирование'* и т.д.*,* кроме этого данный аффикс присоединяется к отыменным глаголам, образованных от имен существительных иностранного происхождения, при помощи аффикса -*лаа*: *модернизациялааһын – 'модернизация', субсидиялааһын – 'субсидирование'.* Термины, образованные данной моделью, обозначают действие, процесс, состояние, свойство.

в) Также наблюдаются термины образованные, путем присоединения к глагольной основе аффиксов *–м/-мньы, -с, -аан/-ээн*: *хоромньу – 'затрата', уурумньу – 'вклад', хамнас – 'зарплата', түһээн – 'налог'*  и др.

Таким образом, модели с аффиксами -*ааһын,* -*ыы, -мньы* широко употребляемы в образовании терминов и имеют тенденцию к универсализации.

II. Образование терминов аналитико-синтаксическим способом.

Аналитико-синтаксическое терминообразование или терминологическая синтагматика означает образование слов-терминов, состоящих из словосочетаний. Многие специалисты отмечают ряд бесспорных преимуществ терминов-словосочетаний по сравнению со словами-терминами. Прежде всего они отличаются однозначностью и большей терминологической точностью, что не всегда достигается при подборе слов-терминов [1; 2. С. 126]. Оконешников Е.И. выделяет три разновидности якутской терминологической синтагматики: а) сложные термины, б) составные термины, в) термины-словосочетания, состоящие их трех и более компонентов [2].

1. К сложным терминам относятся словосочетания, построенные по изафетной конструкции и на примыкании, которые имеют семантическое единство компонентов. Такой термин на русском языке является однокомпонентным словом-термином.

а) В якутском языке широко употребляются изафетные словосочетания, где аффикс принадлежности выступает как обязательный компонент определяемого слова, такие словосочетания выражают одно понятие. Пример таких изафетных конструкций: *бэйэҕэ туруута – 'себестоимость ', көлөһүн күнэ – 'трудодень', табаар эргиирэ – 'товарооборот', төлөбүр иэһэ – 'недоимка'* и т.д.Характерными особенностями таких терминов является то, что терминологическое значение выводится из общего значения компонентов.

б) Широкое распространение имеют модели сложных терминов, построенных на примыкании: *сущесвительное + существительное, прилагательное / причастие + существительное.* Пример сложных конструкций, построенных на примыкании: *бас билии – 'собственность', иэс биэрээччи – 'кредитор', көҥүл ыытыы – 'либерализация', уларытан тэрийии – 'реорганизация', хамсаабат үп-мал – 'недвижимость', нолуок түһэрии – 'налогообложение', нолуок төлөөччүлэр – 'налогоплательщики', эбии ааҕыы – 'начисления', төлүүр кыахтаах – 'платежеспособный', буруйдуур дьаһал – 'санкция'* и т.д.

2. Составные термины состоят также из двух компонентов, при этом значение опорного компонента распространяется на всё словосочетание. В языке оригинале такой термин, в отличие от сложного термина, передается двумя компонентами.

а) Составные термины, построенные на изафетной конструкции: *эргиэн хомуура – 'торговый сбор', нолуок суота – 'налоговый калькулятор', нолуок төлөбүрэ – 'оплата налогов', нолуок иниспиэксийэтэ – 'налоговая инспекция', үп-мал нолуога – 'имущественные налоги', нолуок чэпчэтиитэ* – *'льготы по налогам', нолуок төлөбүрэ – 'налоговые платежи', нолуок кэриҥэ – 'налоговая ставка', бас билии нолуога – 'налог на собственность', нолуок чэпчэтиитэ – 'налоговые льготы'* и т.д.

б) Составные термины, построенные на примыкании: *төлөммүт нолуок* – *'уплаченный налог', ааҕыллыбыт нолуок – 'начисленные налоги', хамсаабат баай – 'недвижимое имущество', хамсыыр баай – 'движимое имущество', ыраас бырыһыан – 'чистый процент', нолуоктаммат дохуот – 'необлагаемый минимум', ыскаллаах нолуок – 'чрезвычайный налог'* и т.д.

Составные термины, построенные на управлении: *декларацияны толоруу –* *'заполнение декларации', сайабылыанньаны төннөрүү –* *'возврат заявления', нолуок туһунан иһитиннэрии – 'информация о налогах', төлөбүрү оҥоруу – 'формирование платежа', нолуоктан босхолонор болдьох – 'налоговые каникулы'* и т.д.

В таких составных терминах первый компонент в большинстве случаев является определением второго. Кроме этого, следует отметить то что, они образованы путем калькирования с русского языка, то есть образованы по типу терминов исходного языка.

3. Термин-словосочетание – синтаксическая единица, состоящая из трёх или более компонентов. Один компонент такого словосочетания может быть сложным термином, составным термином или опорным словом-термином, которому подчиняются все другие компоненты терминологического словосочетания и который обладает абсолютной номинативной значимостью [1. С. 138].

Пример трёхкомпонентных терминологических словосочетаний: *нолуок төлөбүрүн оҥоруу – 'формирование платежных документов', нолуок суотун тэҥнээһин* – *'сверка расчетов по налогам', төлөбүр сорудаҕын толоруу – 'заполнение платежного поручения', хос төлөммүт нолуок – 'излишне уплаченный налог', нолуогу төлүүртэн куотунуу – 'уклонение от уплаты налогов', эбиллибит сыана нолуога – 'налог на добавленную стоимость'* и т.д.

Многокомпонентные терминологические словосочетания состоят из четырёх и более компонентов: *тус бэйэ туһунан дааннайы чуолкайдааһын – 'уточнение персональных данных', эбии ааҕыллыбыт уонна төлөммүт нолуок туһунан иһитиннэрии – 'информация о начисленных уплаченных налогах', бэлиэтэнии көрүҥүн уонна нолуок түһэрии болдьоҕун, нуорматын талыы– 'выбор формы регистрации и режима налогообложения'* и т.д.

Словосложение является широко применяемым терминообразующим способом. В русском языке используются внутрисловные, частичные, фрагментарные, буквенные сокращения. Но в якутском языке этот способ терминообразования широко не применяется. Это объясняется их фонетическими и произносительными трудностями.

Перевод инициальных сокращений в скобках после приведения полных названий в сфере налогообложения могут быть такими: *үп, нолуок сулууспата (ҮНС) – 'финансовая налоговая служба (ФНС*)*'*, *тэрилтэ судаарыстыбыннай биир кэлим испииһэгэ (ТСБКИ) – 'Единый государственный реестр юридического лица (ЕГРЮЛ)',* хамсаабат баай судаарыстыбыннай биир кэлим испииһэгэ *(ХБСБКИ)* – *'единый государственный реестр недвижимости (ЕГРН)', урбаанньыт биир кэлим судаарыстыбыннай испииһэгэ (УБКСИ)* - *'единый государственный реестр индивидуального предпринимателя (ЕГРИП)', эбиллибит сыана нолуога (ЭСН) – 'налог на добавленную стоимость (НДС)'* и т.д.

Таким образом, при переводе налоговых терминов и терминологических сочетаний с русского языка на якутский язык используются все способы словообразования якутского языка. При образовании терминов морфемно-аффиксальным способом главной структурой являются производящие глагольные основы, от которых с помощью различных аффиксов образуются слова-термины. Кроме этого используются все три разновидности терминологической синтагматики якутского языка: сложный термин, составной термин и термин-словосочетание.

**Литература**

1. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце ХХ века // Вопросы филологии. – 2000. – № 2(5). – С. 20-30.
2. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П. А. Слепцов; Акад. наук РС (Я); Ин-т гуманит. исслед. Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004. – 195 с.
3. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке. Послереволюционный период. – М., 1975.
4. Слепцов П.А. Ступени и проблемы якутского языкознания (сборник научных статей). / Сост.: д.ф.н. Н.И. Данилова, к. филол.н. Н.Н. Васильева; отв. Ред. Н.И. Иванова. Совет по языковой политике при Президенте РС (Я), Ин.-т гуманит. исслед. Якутск: ИГИиПМНС СО РАН, 2008. – 544 с.
5. Слепцов П.А. Якутский литературный язык: Истоки, становление норм. – Новосибирск: Наука, 1986. – 260 с.
6. Слепцов П.А. Якутский литературный язык: Формирование и развитие общенациональных норм. – Новосибирск: Наука, 1990. – 274 с.

**Literatura**

1. Lejchik V.M. Problemy otechestvennogo terminovedeniya v konce HKH veka // Voprosy filologii. – 2000. – № 2(5). – S. 20-30.

2. Okoneshnikov E. I. Lingvisticheskie aspekty terminologii yazyka saha (na materiale obshchej i otraslevoj leksikografii) / otv. red. P. A. Slepcov; Akad. nauk RS (YA); In-t gumanit. issled. YAkutsk: Izd-vo SO RAN, YAkut. filial, 2004. – 195 s.

3. Slepcov P.A. Russkie leksicheskie zaimstvovaniya v yakutskom yazyke. Poslerevolyucionnyj period. – M., 1975.

4. Slepcov P.A. Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaniya (sbornik nauchnyh statej). / Sost.: d.f.n. N.I. Danilova, k. filol.n. N.N. Vasil'eva; otv. Red. N.I. Ivanova. Sovet po yazykovoj politike pri Prezidente RS (YA), In.-t gumanit. issled. YAkutsk: IGIiPMNS SO RAN, 2008. – 544 s.

**Ivanova S.V., Cand. оf Sciences (Philology), senior lecturer,**

**North-Eastern Federal University, Yakutsk,**

**Sidorova S. I., МА student,**

**North-Eastern Federal University, Yakutsk**

**RUSSIAN-YAKUT TRANSLATION OF TAX TERMS**

**Annotation**. Currently, the Yakut language is increasing the need for a functional expansion of the literary language in various fields of science and technology. This article is devoted to the study of methods for translating tax terms in the Yakut language.

In connection with the digitalization and expansion of electronic services of the tax service in order to optimize the interaction between the inspection and the taxpayer, it becomes necessary to translate the terms of this area. The main goal of this article is not only to fix tax terms and terminological combinations, but also to try to develop and organize them in the language. The object of the study is the words-terms and terminological combinations extracted from the interactive service of the website nalog.ru.

When translating the terms, we used general philological and special dictionaries of the Yakut language. General requirements are taken into account such as accuracy, uniqueness, consistency, accessibility, ease of use, lack of emotional coloring, etc.

**Keywords**. Yakut language, Russian-Yakut translation, term formation, morphological derivatology, terminological syntagmatics, complex terms, compound terms, phrases.